

WNIOSK O WYPŁATĘ POLSKIEGO ZASIŁKU POGRZEBOWEGO
REQUEST FOR PAYMENT OF POLISH BURIAL ALLOWANCE
DEMANDE DE PAIEMENT D'UNE ALLOCATION FUNÉRAIRE POLONAISE

Proszę o wypłacenie zasiłku pogrzebowego po zmarłym w dniu _____ (rok-miesiąc-dzień)
Request for payment of burial allowance for decedent on date (year-month-day)/ (année-mois-jour)
Demande de paiement d'une allocation funéraire du chef de la personne décédée en date du _____

.....
nazwisko i imię osoby zmarłej/ given name and surname of deceased/ nom et prénom de la personne décédée

1. DANE OSOBY ZMARŁEJ
INFORMATION ON DECEASED/ RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA PERSONNE DÉCÉDÉE

- 1.1** Nr ewidencyjny PESEL
PESEL record number/ Numéro d'identification PESEL
Jeżeli nie nadano PESEL, należy wpisać serię i numer dowodu osobistego lub paszportu:
If PESEL not granted, enter series and number from personal ID or passport/ A défaut du numéro PESEL, la série et le numéro de la carte d'identité ou du passeport
Seria i numer dokumentu
Series and number of document/ Série et numéro du document
- 1.2** Osoba zmarła do dnia śmierci:
On date of death, decedent/ Jusqu'au jour du décès la personne décédée
- podlegała/ nie podlegała * ubezpieczeniu
subject/ not subject * to insurance/ nazwa i adres instytucji
a été/ n'a pas été soumise * à l'assurance name and address of institution/ nom et adresse de l'institution
 - miała/ nie miała * ustalone prawo do emerytury/ renty *
had/ did not have * established right to retirement/ pension * numer świadczenia i nazwa instytucji
avait/n'avait pas * droit ouvert à une retraite/ pension * numéro de la prestation et nom de l'institution
- 1.3** Osoba zmarła była/ nie była * członkiem mojej rodziny (patrz pkt I Pouczenia)
Decedent was /was not * a member of my family (see item 1 of Instruction)/ La personne décédée a été/ n'a pas été * membre de ma famille (Voir point I de Notes)
Stopień pokrewieństwa lub powinowactwa osoby zmarłej w stosunku do wnioskodawcy:
Degree of blood relationship or affinity of decedent in relation to applicant/ Lien de parenté ou de parenté par alliance de la personne décédée avec le demandeur
- 1.4** Osoba zmarła będąca moim małżonkiem pozostawała/ nie pozostawała * w separacji orzeczonej przez sąd
Decedent who was my spouse was/ was not * in court-ordered separation/ Le conjoint décédé a été/ n'a pas été * en séparation suite à un jugement juridique
- 1.5** Osoba zmarła będąca członkiem mojej rodziny pozostawała/ nie pozostawała * na moim utrzymaniu
Decedent who was a member of my family was/ was not * in my care/ La personne décédée étant membre de ma famille restait/ ne restait pas * à ma charge
- 1.6** Osoba zmarła była/ nie była * rolnikiem lub domownikiem (dotyczy osób podlegających ubezpieczeniu społecznemu rolników)
Decedent was/ was not * a farmer or household member (applies to persons subject to farmer's social insurance)/ La personne décédée a été/n'a pas été * agriculteur ou cohabitant (ne concerne que les personnes soumises à l'assurance sociale agricole)

2. DANE WNIOSKODAWCY
INFORMATION ON APPLICANT/ RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE DEMANDEUR

- 2.1** Nazwisko i imię
Given name and surname/ Nom et prénom
- 2.2** Adres
Address/ Adresse
- 2.3** Nr ewidencyjny PESEL
PESEL record number/ Numéro d'identification PESEL
Jeżeli nie nadano PESEL, należy wpisać serię i numer dowodu osobistego lub paszportu:
If PESEL not granted, enter series and number from personal ID or passport/ A défaut du numéro PESEL, la série et le numéro de la carte d'identité ou du passeport
Seria i numer dokumentu
Series and number of document/ Série et numéro du document

- 2.4** Numer konta bankowego
Bank account number/ Numéro du compte bancaire
- Nazwa i adres banku
Name and address of bank/ Dénomination et adresse de la banque
- Kod banku
Bank code/ Code bancaire
- 2.5** Podlegam/ nie podlegam * ubezpieczeniu
*I am/nam not * subject to insurance/ nazwa i adres instytucji*
*Je suis/ ne suis pas soumis(e) * à l'assurance name and address of institution/ nom et adresse de l'institution*
- 2.6** Mam/ nie mam * ustalone prawo do emerytury/ renty *
*I have/ do not have * established right to retirement/ pension */ numer świadczenia i nazwa instytucji*
*J' ai/ je n'ai pas * droit ouvert à une retraite/ pension* number of certificate and name of institution/*
numéro de la prestation et nom de l'institution

3. OŚWIADCZAM, ŻE:
I SWEAR THAT/ JE DÉCLARE

- 3.1** Pokryłem(am) koszty pogrzebu
I have covered the cost of burial/ d'avoir couvert les frais funéraires
- w całości *
*in total */ en totalité **
- w części *; pozostałe koszty zostały pokryte przez
*in part *; other costs were covered by/ en partie *; autres frais ont été couverts par nazwisko i imię*
given name and surname/ nom et prénom
-
 adres
address/ adresse
- 3.2** Zasilek pogrzebowy został/ nie został * wypłacony z innego tytułu.
*Burial allowance was /was not * paid from some other title/ L'allocation funéraire a été/ n'a pas été payée * d'un autre titre*
- Nazwa instytucji, która wypłaciła zasilek pogrzebowy
Name of institution paying burial allowance/ Nom de l'institution qui a payé une allocation funéraire

4. ZAŁĄCZAM:
I AM ATTACHING/ JE JOINS

- 4.1.** rachunki poniesionych kosztów pogrzebu
statements reflecting burial costs/ les factures relatives aux frais funéraires
- 4.2.** skrócony odpis aktu zgonu
abridged extract of death certificate/ copie abrégée de l'acte de décès
- 4.3.**
- 4.4.**

* niepotrzebne skreślić
cross out what does not apply/ rayer la mention inutile

.....
 data i podpis wnioskodawcy
date and signature of applicant/ date et signature du demandeur

POUCZENIE
INSTRUCTIONS/ NOTES

Zasiłek pogrzebowy przysługuje na podstawie przepisów art. 77-81 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych (Dz.U. z 2004 r. nr 39, poz. 353 ze zm.) lub na podstawie art. 35 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników (Dz.U. z 2008 r. nr 50, poz. 291 ze zm.)

Burial allowance shall be awarded on the basis of regulations under Article 77-81 of Law dated December 17, 1998 on retirements and pensions from Social Insurance Fund (Dz.U [Official Gazette] 2004, Nr. 39, Item 383 as amended) or on the basis of Article 36, Law of December 20, 1990 on Farmers' Social Insurance (Dz.U. 2008, Nr. 50, item 291, as amended).

Le droit à une allocation funéraire est ouvert à l'appui des prescriptions de l'art. 77-81 de la loi du 17 décembre 1998 sur les retraites et pensions des Fonds des Assurances Sociales (J.O. de l'année 2004 n°39, pos. 353 avec modifications) ou à l'appui de l'art. 35 de la loi du 20 décembre 1990 sur l'assurance sociale des agriculteurs (J.O. de l'année 2008 n°50, pos. 291 avec modifications).

I Zasiłek pogrzebowy przysługuje osobie, która pokryła koszty pogrzebu w razie śmierci:

- 1) ubezpieczonego, tj. osoby objętej ubezpieczeniami emerytalnym i rentowymi na podstawie ustawy z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych (Dz.U. nr 137, poz. 887 ze zm.) lub ubezpieczeniem społecznym rolników,
- 2) osoby mającej ustalone prawo do emerytury lub renty,
- 3) osoby, która w dniu śmierci nie miała ustalonego prawa do emerytury lub renty, lecz spełniała warunki do jej uzyskania i pobierania,
- 4) członka rodziny osoby wymienionej w pkt 1 i 2 (w przypadku ubezpieczenia społecznego rolników – pozostającego na utrzymaniu tej osoby i spełniającego warunki do renty rodzinnej).

Burial allowance shall be awarded to person covering costs of burial at time of death:

- 1) *of an insured, i.e., person covered by retirement and pension insurance on basis of Law of October 13, 1998 on systems of social insurance (Dz. U. Nr. 137, Item 887, as amended) or Farmers' Social Insurance.*
- 2) *a person having an established right to retirement or pension*
- 3) *an individual who, at the time of death, did not have an established right to retirement or pension but who met the conditions for its acquisition and collection*
- 4) *a member of the family of an individual in points 1 and 2 (in the case of social insurance for farmers – who was dependent of this person and meeting the qualifying conditions to a survivors' pension).*

Le droit à une allocation funéraire est ouvert à une personne qui a couvert les frais funéraires suite au décès :

- 1) *de l'assuré étant la personne soumise aux assurances retraite et pensions à l'appui de la loi du 13 octobre 1998 sur le système des assurances sociales (J.O. n° 137, pos.887 avec modifications) ou à l'assurance sociale des agriculteurs,*
- 2) *de la personne ayant droit ouvert à une retraite ou une pension,*
- 3) *de la personne qui à la date du décès n'avait pas droit ouvert à une retraite ou une pension mais remplissait les conditions pour en avoir droit,*
- 4) *d'un membre de la famille de la personne nommée aux points 1 et 2 (dans le cas de l'assurance sociale des agriculteurs – qui reste à la charge de cette personne et remplit les conditions pour avoir droit à une pension de survie).*

Członkami rodziny w rozumieniu ustawy są:

- dzieci własne, dzieci drugiego małżonka oraz dzieci przysposobione,
- przyjęte na wychowanie i utrzymanie wnuki, rodzeństwo i inne dzieci, w tym również w ramach rodziny zastępczej (w przypadku „innych dzieci” wymaga się przyjęcia ich na wychowanie i utrzymanie przed osiągnięciem pełnoletności),
- małżonek (wdowa i wdowiec),
- rodzice, w tym ojczym, macocha oraz osoby przysposabiające.

Family members in the meaning of the law are:

- *their own children, children of a spouse or adopted children*
- *grandchildren accepted for upbringing and care, siblings and other children (to include those temporarily in the care of the family (in the case of "other children", their acceptance for care and custody before reaching the age of majority is required),*
- *spouses (widows or widowers)*
- *parents to include stepfather, stepmother and adoptive parents.*

Conformément à la loi les membres de la famille sont:

- *enfants légitimes, enfants du conjoint et enfants adoptés,*
- *petits-enfants pris à la charge, frères et soeurs et autres enfants, y compris les enfants dans les familles de remplacement, (dans le cas des « autres enfants », ces enfants doivent être pris à la charge avant leur majorité),*
- *conjoint (veuve ou veuf),*
- *parents, y compris beau-père et belle-mère et les personnes adoptives.*

II Zasiłek pogrzebowy przysługuje tylko z jednego tytułu.

Burial allowance shall be awarded under only one title./ L'allocation funéraire n'est due qu'à un seul titre.

III Wysokość zasiłku pogrzebowego ustala się w następujący sposób:

1. Jeżeli koszty pogrzebu zostały poniesione przez członka rodziny, zasiłek pogrzebowy przysługuje w wysokości 200% przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia obowiązującego w dniu śmierci osoby, której koszty pogrzebu zostały poniesione. Kwotę tę ustala się miesięcznie, poczynając od trzeciego miesiąca kalendarzowego kwartału na okres 3 miesięcy, na podstawie przeciętnego wynagrodzenia z poprzedniego kwartału.
2. Jeżeli koszty pogrzebu zostały poniesione przez inną osobę niż członek rodziny, zasiłek pogrzebowy przysługuje w wysokości udokumentowanych kosztów pogrzebu, nie wyższej jednak, niż 200% przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia.
3. W razie poniesienia kosztów pogrzebu przez więcej niż 1 osobę, zasiłek pogrzebowy ulega podziałowi pomiędzy te osoby – proporcjonalnie do poniesionych kosztów pogrzebu. Każda osoba ubiegająca się o wypłatę zasiłku pogrzebowego wypełnia odrębny wniosek.

Amount of burial allowance shall be established as follows:

1. If burial costs have been provided by member of family, burial allowance shall be awarded in an amount of 200% of the average monthly mandatory compensation on the date of death of the person for whom burial costs were paid. This amount shall be established monthly starting from the third month of the calendar quarter for a period of 3 months on the basis of the average award from the prior quarter.
2. If the burial costs were paid by a person other than a member of the family, burial allowance shall be awarded in the amount of documented burial costs not to exceed 200% of the average monthly award.
3. If burial costs were paid by more than 1 person, the burial allowance is subject to being split among those persons in proportion to the share of expenses paid. Each person requesting payment of burial allowance must make a separate request.

Le montant de l'allocation funéraire est établi de la manière suivante:

1. Dans le cas où les frais funéraires sont couverts par un membre de la famille, l'allocation funéraire est due au montant de 200% du salaire mensuel moyen étant en vigueur à la date du décès de la personne dont les frais funéraires sont couverts. Ce montant est fixé mensuellement, à partir du troisième mois du trimestre civil pour la période de 3 mois, à l'appui du salaire moyen étant en vigueur dans le trimestre précédent.
2. Dans le cas où les frais funéraires sont couverts par une autre personne qu'un membre de la famille, l'allocation funéraire est due au montant des frais funéraires couverts justifiés par les factures, s'élevant aux 200% du salaire mensuel moyen au maximum.
3. Dans le cas où les frais funéraires sont couverts par plusieurs personnes, l'allocation funéraire est partagée parmi les personnes concernées – proportionnellement aux frais funéraires couverts. Chaque personne prétendant au paiement d'une allocation funéraire doit présenter une demande séparée.

IV Prawo do zasiłku pogrzebowego wygasa w razie niezgłoszenia wniosku o jego przyznanie w okresie 12 miesięcy od dnia śmierci osoby, po której zasiłek przysługuje.

The right to a burial allowance shall expire if the application for its award is not reported for a period 12 months from the date of death of the individual for whom the allowance is awarded.

Le droit à une allocation funéraire n'existe plus si la demande n'est pas déposée dans le délai de 12 mois à partir de la date du décès de la personne dont les frais funéraires sont couverts.

V Dokumentami wymaganymi do przyznania i wypłaty zasiłku pogrzebowego są:

- 1) wniosek o wypłatę zasiłku pogrzebowego,
- 2) skrócony odpis aktu zgonu,
- 3) oryginały rachunków poniesionych kosztów pogrzebu (np. rachunek za trumnę, urnę), a jeżeli oryginały zostały złożone w banku – kopie rachunków potwierdzone przez bank,
- 4) dokumenty potwierdzające pokrewieństwo lub powinowactwo – skrócone odpisy aktów stanu cywilnego lub dowody osobiste,
- 5) zaświadczenie płatnika składek o podleganiu ubezpieczeniom rentowym.

Documents required for recognition and payment of burial allowance are:

- 1) Request for payment of burial allowance,
- 2) Abridged extract of death certificate,
- 3) Originals of bills for burial costs (such as statement for casket, grave) and a copy of the statement confirmed by the bank if the originals were submitted to a bank,
- 4) Documents confirming blood relationship or affinity – abridged extracts of civil registry.
- 5) Certificate of insurance registration issued by contribution payer.

Les documents nécessaires pour l'attribution et le paiement d'une allocation funéraire :

- 1) demande de paiement d' une allocation funéraire,
- 2) copie abrégée de l'acte de décès,
- 3) originaux des factures relatives aux frais funéraires couverts (p.ex. note de cercueil, urne), et dans le cas où les originaux sont déposés à la banque – les copies des factures certifiées par la banque,
- 4) documents confirmant le lien de parenté ou de parenté par alliance – copies abrégées des actes d'état civil ou cartes d'identité,
- 5) certificat établi par le cotisant étant preuve d'assujettissement aux assurances pensions.